

汉朝文学翻译双语读本

한조문학번역독본

그녀의 이름 她的名字



石一宁 赵曼彪 主编

中国出版集团
中译出版社

汉朝文学翻译双语读本

她的名字

石一宁 赵晏彪 主编

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

她的名字：汉朝文学翻译双语读本：汉、朝/
石一宁，赵晏彪主编. -- 北京：中译出版社，2017.1
ISBN 978-7-5001-4997-2

I. ①她… II. ①石… ②赵… III. ①中国文学—当代文学—
作品综合集—汉语、朝鲜语(中国少数民族语言) IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第269165号

出版发行/ 中译出版社

地 址/ 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/ (010)68005858, 68358224 (编辑部)

传 真/ (010)68357870

邮 编/ 100044

电子邮箱/ book@ctph.com.cn

网 址/ <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划/ 张高里 赵晏彪

特约编辑/ 杨玉梅 徐海玉 金美玲

策划编辑/ 范 伟

责任编辑/ 范 伟 张 旭

装帧设计/ 北京翰龙翔工作室

印 刷/ 保定市中华美凯印刷有限公司

经 销/ 新华书店

规 格/ 710毫米×1000毫米 1/16

印 张/ 22

字 数/ 320千

版 次/ 2017年1月第一版

印 次/ 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-4997-2 定价：50.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

前 言

《民族文学》是中国作家协会主管、中国作家出版集团主办的全国唯一的国家级少数民族文学期刊，1981年创刊，目前拥有汉文、蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文和朝鲜文六种文版。三十五年来，刊物始终坚持以扶持和培养少数民族作家、繁荣少数民族文学、促进民族团结进步为宗旨，为中国少数民族文学的兴旺发达、为中国当代文学的多样化发展和巩固民族团结、维护国家统一发挥了十分重要的作用。尤其是2009年以来，五种少数民族文字版的创刊及出版，标志着《民族文学》进入跨越式发展时期，这也是中国少数民族文学进一步繁荣发展的生动证明。

少数民族文字版创刊七年来，刊物翻译出版了国内近五百位作家的优秀作品，是当代中国文学精品荟萃的家园。每个文版都有上百位母语作家和翻译家参与其中，为少数民族母语文学与国内多民族文学搭起了一座展示与交流的金桥，为少数民族母语读者打开了一个学习与借鉴的平台。五种文版发表的翻译作品及母语作品，在国家级的文学平台上展现，体现了我国尊重和保护少数民族语言文字、珍视和保护民族文化多样性的民族政策，彰显了少数民族母语文学的重要性，对少数民族文学翻译队伍的壮大和少数民族文学翻译事业的繁荣具有重要意义，对使中国当代文学更加丰富多彩和促进民族团结进步同样意义深远。

本套汉语与蒙、藏、维、哈、朝五种少数民族语言文学翻译双语读本，立足于《民族文学》五种少数民族文字版，源自广大少数民族母语读者对文学作品原文及译本对照学习阅读的热切期待，是《民族文学》贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神和《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》的具体举措，坚持以人民为中心的办刊导向，向社会传递真善美，传播社会主义核心价值观，引导少数民族作家特别是年轻作家深入生活、扎根人民、讲好中国故事、精益求精创作出无愧于祖国、无愧于民族、无愧于时代的优秀作品。

然而，因篇幅有限，无法将几年来在本刊少数民族文字版译载的优秀作品一一展现给读者，只能根据翻译质量精选五十多位作家的优秀汉文作品，将汉文原作与翻译作品汇集成册，以飨读者。

在这套图书即将付梓之际，我们谨对勤奋笔耘、精心创作出优秀作品的全国多民族作家表示崇高的敬意，对默默奉献、勤勉翻译的少数民族母语作家和翻译家表示衷心的感谢！因编辑力量、时间、经验等方面原因所限，这套丛书还存在诸多不足，敬请读者批评指正。

石一宁（《民族文学》主编）

2016年10月3日

目录

● 003 前言	石一宁 (壮族)
● 小 说	
007 她的名字	苏 童
025 梧桐	金仁顺 (朝鲜族)
040 路遥何日还乡	赵德发
059 魔术师	第代着冬 (苗族)
● 散 文	
074 猎野鸭记	马识途
079 紧绷的小街	梁晓声
089 呼伦贝尔记忆	李存葆
097 崤阪石茶	郑彦英
● 诗 歌	
115 一棵树 (外二首)	金 哲 (朝鲜族)
118 新年的第一首诗 (外二首)	娜 夜 (满族)
122 细雨中的鸽子 (外三首)	马 丁 (撒拉族)
126 背对桃花 (组诗)	灵 悟 (土家族)
● 儿童文学	
132 樟树和水磨坊 (外一篇)	郭 风 (回族)
134 圣诞老鼠的圣诞节	周 敏
● 347 后记	赵晏彪 (满族)

목차 • 소설

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 145 그녀의 이름 | 소 동(한족) 지음/김호웅 옮김 |
| 174 오동 | 김인순(조선족) 지음/김정아 옮김 |
| 197 이제 가면 언제 오나 | 조덕발(한족) 지음/김성우 옮김 |
| 230 마술사 | 디다이조둥(요족) 지음/리범수 옮김 |

• 수필

- | | |
|---------------|-------------------|
| 253 들오리사냥 | 마식도(한족) 지음/동 민 옮김 |
| 260 작은 거리 | 량효성(한족) 지음/남복실 옮김 |
| 277 홀론부이르의 기억 | 리존보(한족) 지음/김형직 옮김 |
| 289 효판석차 | 정언영(한족) 지음/장춘식 옮김 |

• 시

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 317 한그루 나무를 두고(외 2수) | 김 철(조선족) 지음 |
| 320 새해, 첫수의 시 (외 2수) | 나 야(만족) 지음/김학송 옮김 |
| 324 보들비속의 비둘기들 (외 3수) | 마 정(싸라족) 지음/리홍규 옮김 |
| 328 복사꽃을 등지고 (련시) | 령 오(투자족) 지음/전춘매 옮김 |

• 아동문학

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 334 녹나무와 물레방아간(외 1편) | 곽 풍(회족) 지음/동 민 옮김 |
| 336 생쥐인형 보브의 성탄절 | 주 민(한족) 지음/안미영 옮김 |

汉朝文学翻译双语读本

她的名字

石一宁 赵晏彪 主编

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

她的名字：汉朝文学翻译双语读本：汉、朝/
石一宁，赵晏彪主编. -- 北京：中译出版社，2017.1
ISBN 978-7-5001-4997-2

I. ①她… II. ①石… ②赵… III. ①中国文学—当代文学—
作品综合集—汉语、朝鲜语(中国少数民族语言) IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第269165号

出版发行/ 中译出版社
地 址/ 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层
电 话/ (010)68005858, 68358224 (编辑部)
传 真/ (010)68357870
邮 编/ 100044
电子邮箱/ book@ctph.com.cn
网 址/ <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划/ 张高里 赵晏彪
特约编辑/ 杨玉梅 徐海玉 金美玲
策划编辑/ 范 伟
责任编辑/ 范 伟 张 旭

装帧设计/ 北京翰龙翔工作室
印 刷/ 保定市中华美凯印刷有限公司
经 销/ 新华书店

规 格/ 710毫米×1000毫米 1/16
印 张/ 22
字 数/ 320千
版 次/ 2017年1月第一版
印 次/ 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-4997-2 定价：50.00元

版权所有 侵权必究
中 译 出 版 社

前 言

《民族文学》是中国作家协会主管、中国作家出版集团主办的全国唯一的国家级少数民族文学期刊，1981年创刊，目前拥有汉文、蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文和朝鲜文六种文版。三十五年来，刊物始终坚持以扶持和培养少数民族作家、繁荣少数民族文学、促进民族团结进步为宗旨，为中国少数民族文学的兴旺发达、为中国当代文学的多样化发展和巩固民族团结、维护国家统一发挥了十分重要的作用。尤其是2009年以来，五种少数民族文字版的创刊及出版，标志着《民族文学》进入跨越式发展时期，这也是中国少数民族文学进一步繁荣发展的生动证明。

少数民族文字版创刊七年来，刊物翻译出版了国内近五百位作家的优秀作品，是当代中国文学精品荟萃的家园。每个文版都有上百位母语作家和翻译家参与其中，为少数民族母语文学与国内多民族文学搭起了一座展示与交流的金桥，为少数民族母语读者打开了一个学习与借鉴的平台。五种文版发表的翻译作品及母语作品，在国家级的文学平台上展现，体现了我国尊重和保护少数民族语言文字、珍视和保护民族文化多样性的民族政策，彰显了少数民族母语文学的重要性，对少数民族文学翻译队伍的壮大和少数民族文学翻译事业的繁荣具有重要意义，对使中国当代文学更加丰富多彩和促进民族团结进步同样意义深远。

本套汉语与蒙、藏、维、哈、朝五种少数民族语言文学翻译双语读本，立足于《民族文学》五种少数民族文字版，源自广大少数民族母语读者对文学作品原文及译本对照学习阅读的热切期待，是《民族文学》贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神和《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》的具体举措，坚持以人民为中心的办刊导向，向社会传递真善美，传播社会主义核心价值观，引导少数民族作家特别是年轻作家深入生活、扎根人民、讲好中国故事、精益求精创作出无愧于祖国、无愧于民族、无愧于时代的优秀作品。

然而，因篇幅有限，无法将几年来在本刊少数民族文字版译载的优秀作品一一展现给读者，只能根据翻译质量精选五十多位作家的优秀汉文作品，将汉文原作与翻译作品汇集成册，以飨读者。

在这套图书即将付梓之际，我们谨对勤奋笔耘、精心创作出优秀作品的全国多民族作家表示崇高的敬意，对默默奉献、勤勉翻译的少数民族母语作家和翻译家表示衷心的感谢！因编辑力量、时间、经验等方面原因所限，这套丛书还存在诸多不足，敬请读者批评指正。

石一宁（《民族文学》主编）

2016年10月3日

目录

● 003 前言	石一宁 (壮族)
● 小 说	
007 她的名字	苏 童
025 梧桐	金仁顺 (朝鲜族)
040 路遥何日还乡	赵德发
059 魔术师	第代着冬 (苗族)
● 散 文	
074 猎野鸭记	马识途
079 紧绷的小街	梁晓声
089 呼伦贝尔记忆	李存葆
097 崤阪石茶	郑彦英
● 诗 歌	
115 一棵树 (外二首)	金 哲 (朝鲜族)
118 新年的第一首诗 (外二首)	娜 夜 (满族)
122 细雨中的鸽子 (外三首)	马 丁 (撒拉族)
126 背对桃花 (组诗)	灵 悟 (土家族)
● 儿童文学	
132 樟树和水磨坊 (外一篇)	郭 风 (回族)
134 圣诞老鼠的圣诞节	周 敏
● 347 后记	赵晏彪 (满族)

목차 • 소설

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 145 그녀의 이름 | 소 동(한족) 지음/김호웅 옮김 |
| 174 오동 | 김인순(조선족) 지음/김정익 옮김 |
| 197 이제 가면 언제 오나 | 조덕발(한족) 지음/김성우 옮김 |
| 230 마술사 | 디다이조둥(요족) 지음/리범수 옮김 |

• 수필

- | | |
|---------------|-------------------|
| 253 들오리사냥 | 마식도(한족) 지음/동 민 옮김 |
| 260 작은 거리 | 량효성(한족) 지음/남복실 옮김 |
| 277 홀론부이르의 기억 | 리존보(한족) 지음/김형직 옮김 |
| 289 효판석차 | 정언영(한족) 지음/장춘식 옮김 |

• 시

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 317 한그루 나무를 두고(외 2수) | 김 철(조선족) 지음 |
| 320 새해, 첫수의 시 (외 2수) | 나 야(만족) 지음/김학송 옮김 |
| 324 보들비속의 비둘기들 (외 3수) | 마 정(싸라족) 지음/리홍규 옮김 |
| 328 복사꽃을 등지고 (련시) | 령 오(투자족) 지음/전춘매 옮김 |

• 아동문학

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 334 녹나무와 물레방아간(외 1편) | 곽 풍(회족) 지음/동 민 옮김 |
| 336 생쥐인형 보브의 성탄절 | 주 민(한족) 지음/안미영 옮김 |

她的名字

◎ 苏 童

她家隔壁有个胖女孩，与她同龄，名叫顾莎莎。顾莎莎的上身像一个砣山梨，双腿像一对洗衣槌；她的身材不知要比顾莎莎苗条多少倍，但是顾莎莎不叫福妹，是她叫福妹。她家的斜对面还有个少女，名叫凌紫。凌紫是她的好朋友，除了脸上有几颗青春痘，长得算是俏丽的；她自知容貌普通，不及凌紫，幸运的是，她的皮肤好，她的皮肤不知要比凌紫白皙多少倍，这一点，连凌紫也羡慕不已。但是，世上就有如此不公的事，人们亲昵地称胖女孩为莎莎，喊她的好朋友阿紫，她却被唤作福妹。有什么办法呢？要怪就怪祖母赐予她的名字。她的名字就叫段福妹。

长大之后，福妹一直嫌弃自己的名字。

嫌弃到最后，几乎是痛恨了。她认为这个俗气而卑下的名字，令她无端蒙羞，它像一个羞耻的记号，刻在她的身上，提前毁坏了她的生活。她质问过父亲，为什么哥哥叫段明，弟弟叫段勇，她要叫福妹？哪怕叫段红也行，凭什么让她叫福妹？段师傅认为女儿无理取闹，他说，叫什么还不一样？你的名字是奶奶取的，她心疼你，指望你以后有福气，你怎么就不知好歹？她继续责问父



亲，为什么哥哥弟弟的名字是你取，我的名字就要让奶奶取？父亲说，你妈妈生你的时候，奶奶从乡下来伺候月子，赶巧了。她沉默了一会儿，突然跺脚道，谁要她来的？这个乡下老太婆，害死我了！她对祖母的不敬引起了父亲的愤怒，为了这次泄愤，她挨过父亲一个响亮的耳光。

二

她一心要更名，与自己的名字一刀两断。

摆脱祖母愚昧的祝福，从侧面报复父亲对她这个生命的轻慢，这让她感到一丝反叛的喜悦。她在纸上草拟了好多新的名字，拿给阿紫看。阿紫毫不掩饰对那堆名字的鄙夷，什么姗姗？什么小洁？什么美娜？笑死我了，你挖空心思，就琢磨出这些好名字？都烂大街啦！她委屈地叫起来，美娜都不好？段美娜，多洋气啊！阿紫撇嘴说，还洋气呢，收购站那个胖阿姨就叫陈美娜，你要跟她同名？你崇拜她？她无趣了，赌气撕掉那张纸，说，反正哪个都比福妹强，我叫什么都行，就是不叫福妹了，我一写自己的名字，就觉得那两个字张着嘴，笑话我！

阿紫应允她，三天之内为她选择一个好名字。福妹相信阿紫的品位，天天去催阿紫，但她等来的，不过是段嫣这个名字，虽然摆脱了土气，看起来还是普通。福妹不解其意，问，段嫣有什么好？这个嫣字，还那么多笔画，写起来烦死人。阿紫指着自己的鼻子，我叫什么？我叫凌紫，你叫段嫣，我们两个配在一起，就是姹紫嫣红，绝配啊。福妹念叨了几遍段嫣这个名字，还是失望，说，你那个紫很雅致，我这个嫣，很一般嘛。阿紫说，你懂什么？凌紫段嫣，你要连起来念，连起来，很好听的！她听从阿紫的命令，把两个名字连起来念，也许她太崇拜阿紫了，也许是暗示的力量，福妹的口腔里发生了奇迹，那四个字的音节如同花草缠绕攀缘，她依稀看见了一片姹紫嫣红的新世界，两朵



花，她与阿紫，紧紧依偎，真的像两朵花，呈现出公平的美丽。她爱上了这个名字，它不仅妩媚，还因为与阿紫的名字配了套，结了盟，显示出一种强大的不可轻侮的力量。

三

她心里清楚，在更名的问题上，父亲的障碍无法清除，无论改一个什么样的名字，他都不会同意，唯一可行的是先斩后奏。她偷偷从家里拿了户口簿，约上阿紫，一起去了派出所。

值班民警刚刚处理完两个家庭的斗殴事件，白制服的胸口留下了一摊暗红色的血迹，非常刺眼。对于两个少女的来访，他很不耐烦，搞什么乱？名字能随便改吗？未成年人，不得擅自改名，要改名需要家长申请，还要所长批准！福妹不懂得如何与人交涉，更不擅长求人，自然是阿紫替她出头。阿紫伏在窗口，叔叔长叔叔短地央求了半天，未见分晓，后面的福妹呜呜地哭起来了，嘴里埋怨道，官僚主义，官僚主义！民警说，我这算官僚主义？好，我这个官僚主义，专门对付你的自由主义。又发牢骚说，现在的小姑娘，都让父母惯坏了，为个名字，有什么好哭的？叫福妹有什么不好？不是很喜庆的吗？她反唇相讥道，既然福妹这个名字好，你为什么叫福妹？那民警被她的锐利惹笑了，亮出他的证件说，你让我叫福妹？那你要不要叫大刚，干脆我们俩换个名字？

她们终究知道派出所是个冷酷的地方，再缠下去也是徒劳，阿紫拉着福妹跑出派出所，低声说，现在什么事都要走后门的，你要去找李黎明，李黎明他爸爸，是这里的所长。福妹脑子里浮现出一个瘦高挑少年的身影，穿一身运动服，膝盖上毫无必要地绑了两块蓝色护膝，他不是刀具厂门口的小广场踢足球，就是和几个男孩坐在善人桥上，看来来往往的路人，傻笑，或者无端起哄。她从来不与陌生男孩打交道，有点为难，对阿紫说，他们男孩不喜欢我



的，你帮我去说说看，你那么漂亮，李黎明肯定会给你面子。她的奉承取悦了阿紫，但阿紫面有难色，说，听说那个李黎明是花花肠子，他喜欢跟女孩子接吻的。福妹哎呀叫了一声，脸色已经绯红，嘴里说，什么接吻？说那么肉麻，就是让他亲一下吧？阿紫朝她翻了个白眼，你是装傻还是真傻？亲一下是亲一下，接吻是接吻，两回事！又皱起眉头说，听说李黎明有个笔记本，专门记录女孩的名字，吻一个记一个，说是要记一万个名字，以后去申请吉尼斯世界纪录！福妹听得愣怔，醒过神来，轻蔑地说，吻一万个？他神经病啊？别人又不是傻子！

要不要去找李黎明，她们谁也不敢拿主意。两个人尽量避免直视对方，双方的目光因此显得鬼鬼祟祟的。路过善人桥边的水果店，她们闻到了一股水果散发的甜酸味，阿紫说，进去看看，肯定有处理水果卖。架子上果然有一堆桃子，标价是五角钱。阿紫说她要吃桃子，掏掏口袋，又说忘了带钱，福妹便知趣地掏出她仅有的五毛钱，买了四个桃子。

她们往善人桥的桥堍下走，去石埠上洗桃子。桥洞里似有人声，她们知道善人桥特有的地形，从石埠上稍微花点力气，便可爬到圆拱形的桥洞里，遇到大热天，经常有男孩子聚集在那里打牌消暑的。但这一次，她们的脚步声惊动了——一个穿绿色连衣裙的女孩，她突然从桥洞里跳了出来，用一块手帕蒙着半张脸，慌慌张张地奔上石埠，像一支箭，从她们的身边掠过去了。她们吓了一跳，回头瞪着那个绿色的背影，福妹问，是谁？你看清楚了吗？阿紫说，可能是桃花弄的乔莉，她的眼睛像猫眼睛，有点发绿的。又压低声音，吞吞吐吐地告诉福妹，她，那个作风，很那个什么的。

她们蹑手蹑脚地下到水边，蹲在石阶上洗桃子，洗得并不专心，两个脑袋都小心翼翼地转向桥洞。桥洞里的另外那个人，恰巧是李黎明。李黎明若无其事地站在桥洞里，不仅不躲闪，反而有点炫耀，他的后背倚靠在桥洞壁上，觑了一只眼睛，叼着香烟，膝盖的两块蓝色护膝在暗处闪闪发亮。福妹和阿紫对

